

tradução: a profissão • translation: the profession

Building Up a Clientele (EN) • Chris Durban, ATA, ITI, SFT

FRI / 19OCT2007
15:00 – 15:55

Doctor-envy and lawyer-envy are chronic ailments of many freelance translators struggling for recognition, intellectual stimulation and a comfortable income. At the same time, clients (good ones, with healthy budgets) insist they have a hard time finding the highly skilled, professional service providers they need. This presentation looks briefly at how inertia, a lack of information, and a poverty cult mentality can sap energy and undermine otherwise promising careers. It then uses concrete examples to demonstrate how, with careful planning, a proactive approach can pay off - but only if translators are prepared to take a hard look at how their own behavior has to change and actually do it. Professional is as professional does.

Technical Translation: The Highway To Heaven (EN) • Jean-Marie Vande Walle, ASTTI, BTG, OIMT

SAT / 19OCT2007
14:45 – 15:40

Technical translation is certainly the less prestigious type of translation. However, it is the most useful one in the daily life. For a translator, it is also the most profitable one. Industry and business have always paid fair prices (so far...) for quality translation, but times are changing. New technologies and services are emerging every day, with the only purpose to cut down the production costs. So, is there any future for technical translation? I am convinced that technical translation is still the (high)way to heaven for well-trained, experienced, professional and motivated specialists.

The Special Challenges of Technical Journalism (EN) • Steve Dyson, SFT

SAT / 19OCT2007
14:45 – 15:40

This paper looks at some of the special characteristics of technical journalism, particularly technical journalism on naval defence, and the challenges such journalism poses for translators. The examples, in English, are taken from various publications by Jane's, including Jane's Navy International and Jane's Naval Forces News Briefs. Although the translation issues raised concern 'language service providers' working from English into other languages, most apply to other language combinations and directions. The author has observed, for instance, that the challenges faced in his daily work from French into English in this field are essentially identical. These challenges are all the greater for language service providers who go beyond translation for information to practise translation by emulation or to offer reader-centred adaptations that genuinely promote the customer's products and corporate image in the target language and culture. The fact that Naval Forces News Briefs is available as an e-zine greatly facilitated the task of compiling and analysing examples. The main characteristics examined are: name/term variability, 'techno-metaphors', alliteration, puns, naval acronyms and acronym presentation, acronyms and rhythm, naval and maritime terminology, and specialist terminology from other areas. Each characteristic is illustrated with examples then discussed briefly in translation terms.

Tradução e Deontologia: uma combinação impossível? (PT) • João Esteves-Ferreira, ASETRAD, ASTTI, FIT Europe

SAT / 20OCT2007
12:15 – 13:10

Quando trabalham a nível profissional, os tradutores regem-se, empiricamente, por um certo número de práticas e regras. De onde vêm estas regras? Por outro lado, a maioria das organizações profissionais de tradutores publica também regras - o Código Deontológico - que os seus associados devem cumprir. Actualmente, a FIT Europe está a compilar essas regras e a examinar as características comuns aos diversos países europeus. Nesta sessão, serão apresentados os primeiros resultados desse exame. Os participantes serão ainda convidados a reflectir sobre os deveres dos tradutores para com os seus clientes, os seus colegas de profissão e o público em geral.

A Norma EN 15038 de Serviços de Tradução (PT) • João Esteves-Ferreira, ASETRAD, ASTTI, FIT Europe

FRI / 19OCT2007
10:00 – 10:40

Após 3 anos de discussões com forte participação das associações europeias de tradutores, a norma EN 15038 sobre serviços de tradução foi adoptada pelos delegados de 17 países europeus e está actualmente em vigor. Trata-se de um texto aplicável tanto a tradutores individuais como a serviços de tradução e a agências de tradução. Nesta sessão, examinaremos as diversas etapas da sua elaboração e, principalmente, o seu conteúdo. Veremos também as diversas formas de aplicar e dar a conhecer a sua aplicação, assim como as vantagens e inconvenientes para os tradutores independentes. Finalmente, abordaremos de modo breve o tema candente da certificação de tradutores e dos custos envolvidos neste processo.

The Golden Triangle: Translators, Clients and Money (EN/PT) • João Roque Dias, ATA, ATeLP

SAT / 20OCT2007
16:00 – 16:55

Let's borrow JFK's famous words: Ask not what you should charge for your translation. Start by asking how much it will cost you to make the translation. As Danilo Nogueira once said in a much-read article about The Business of Translation, 'translation is a service business, not an industry or commerce'. In this presentation, we will look at each side of our triangle, which is golden only if all three sides really exist in perfect balance with each other. Translators should be fully aware where the money that is running in the translation world comes from, and of how they can and should find ways to get, at least, some of it landing in their pockets. Above all, how they should keep their clients interested, and willing, to keep on sending more...

IoL DipTrans: uma qualificação reconhecida em todo o mundo (PT) • Fátima Dias, ATeLP, Dip Trans (IoL), British Council

FRI / 19OCT2007
16:15 – 16:55

O *Diploma in Translation* (DipTrans) foi instituído em 1989 pelo *Institute of Linguists* do Reino Unido, com o objectivo primordial constituir um padrão e um meio de avaliar o desempenho, a nível profissional, na área da Tradução. Desde então que esta qualificação continua a ir de encontro a esta necessidade, ao mesmo tempo que se veio a afirmar como uma qualificação profissional de elevado nível. Esta comunicação tem por objectivo a divulgação em Portugal do *Diploma in Translation*, qualificação que é actualmente reconhecida em todo o mundo e que, embora de nível pós-graduado, se encontra aberta a todos os que desejam entrar na profissão ou que, sendo já tradutores, têm em vista a obtenção de uma qualificação internacionalmente reconhecida.

Terminologia e Gestão da Informação de Especialidade (PT) • Rute Costa, Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa

FRI / 19OCT2007
10:00 – 10:40

O trabalho em Tradução de Especialidade requer a manipulação de ferramentas informáticas específicas, tais como memórias de tradução, bases de dados terminológicas, extractores, etc. No entanto, sabemos que em domínios de ponta a existência de bases de dados terminológicas ou de dicionários de especialidade são escassos, inadequados ou inexistentes, sendo por isso indispensável apetrechar o tradutor com conhecimentos linguísticos e metodológicos apropriados para alimentar com qualidade as suas ferramentas informáticas concebidas, idealmente, para serem partilhadas. A qualidade da tradução de especialidade está directamente relacionada com a gestão do conhecimento do domínio em análise e a sua organização terminológica.

A prestação de serviços profissionais online (PT) • Nuno Gervásio, staff.pt

SAT / 20OCT2007
09:00 – 09:55

A Internet representa actualmente um meio privilegiado de divulgação para as empresas e os respectivos produtos ou serviços. O mesmo pode ser dito do fornecimento de serviços profissionais, como a tradução. Ter uma boa presença na Internet é, hoje em dia, fundamental para o desenvolvimento de uma actividade, independentemente da sua dimensão ou do seu sector de actividade. O investimento na implementação de um *website* empresarial ou profissional deve implicar a existência de um retorno do investimento. Na apresentação a realizar pretende-se transmitir o conhecimento necessário para o acompanhamento de um projecto de implementação de um *website*, com especial incidência na área de optimização em motores de pesquisa, uma vez que vários estudos provam que o aparecimento nos primeiros lugares em pesquisas por determinadas palavras, é a forma mais eficiente de conseguir angariar um número significativo de visitantes e, provavelmente, de clientes.

O papel da tradução nas relações internacionais (PT) • António Carneiro Jacinto, Jornalista

SAT / 20OCT2007
14:45 – 15:40

Nesta breve comunicação será realçada a importância dos tradutores para a divulgação da língua e cultura portuguesas. Será também abordada a controvérsia sobre o número cada vez menor de tradutores de 'português de Portugal' e, a terminar, os problemas que se colocam à tradução em reuniões multilaterais ou bilaterais, dando nota de experiências pessoalmente vividas pelo apresentador.

Apoios | Support



SOCIEDADE PORTUGUESA
DE ESTATÍSTICA



tradução: a tecnologia • translation: the technology

The free, universal Translation Memory: are idealism and pragmatism compatible? (EN) • Yves Champollion, CEO, Wordfast LLC

FRI / 19OCT2007
09:15 – 09:55

Building a set of very large translation memories supporting all language combinations is a challenging project. The VLTm project aims at offering translators a repository of TM in all languages, made available for free, with a search-engine approach. The author will explore the technical, entrepreneurial, and deontological aspects of this idealistic project, discuss its feasibility, and present the current state reached by the project.

Wordfast Training Workshops – Basic Level – 1 and 2 (EN) • Yves Champollion, Yves Champollion, CEO, Wordfast LLC

Workshop 1
FRI / 19OCT2007
11:00 – 13:00
SOLD OUT
ESGOTADO

*Translation Memory and CAT: an overview.
Express Wordfast set-up.
Creating a Translation Memory.*

A first translation session with Wordfast:

*Understanding segmentation;
Various time-saving shortcuts;*

An overview of the complete workflow:

*Analysis;
Translation;
Cleanup and delivery.*

Workshop 2
FRI / 19OCT2007
16:15 – 18:15
SOLD OUT
ESGOTADO

Detailed view of the process.

Analysis: dos and don'ts.

Billing, counting words.

Translation: what Wordfast can help translate, what it can't.

Clean up and delivery: how to proceed.

NOTE: If you want to participate in this workshop, you MUST reserve your seat on the Conference Registration Form. Number of attendees is STRICTLY limited.

Wordfast Training Workshop – Advanced Level (EN) • Yves Champollion, CEO, Wordfast LLC

SAT / 20OCT2007
10:00 – 11:55

Understanding "placeables" and the associated shortcuts.

Setting up a time-saving with "placeables".

Terminology:

Setting up a glossary;

Importing terminology;

Maintaining terminology: adding/editing etc.

QA: setting up basic real-time QA.

Using Context search.

Setting up a VLTm connection.

Making use of the public and private resources at the VLTm.

NOTE: If you want to participate in this workshop, you MUST reserve your seat on the Conference Registration Form. Number of attendees is STRICTLY limited.

FLiP, uma ferramenta de trabalho essencial para os tradutores! (PT) • Carlos Amaral, Priberam

FRI / 19OCT2007
14:30 – 14:55

O FLiP – Ferramentas para a Língua Portuguesa – é o pacote de ferramentas linguísticas da Priberam compatível com as aplicações da Microsoft. Inclui correctores ortográficos, correctores sintácticos e estilísticos, oito dicionários temáticos, hifenizadores, dicionários de sinónimos, conjugadores de verbos, auxiliares de tradução, um editor de texto e muito mais...! Venha conhecer todas as potencialidades deste produto e esclarecer as suas dúvidas nesta Conferência!

PASSOLO Introduction Workshop (EN/ES) • José Blanco Perez, Certified PASSOLO Trainer

FRI / 19OCT2007
14:30 – 15:55
SOLD OUT
ESGOTADO

Introduction

PASSOLO Versions and licensing scheme

Introduction to software localization

File formats supported

PASSOLO typical workflow

Connection with other CAT tools

Quality Assurance tools within PASSOLO

NOTE: If you want to participate in this workshop, you MUST reserve your seat on the Conference Registration Form. Number of attendees is STRICTLY limited.

tradução: os workshops • translation: the workshops

Workshop de Tradução de Medicina (EN-PT) • Rui Pombal, APT, Dip. Trans. IOL

SAT / 20OCT2007
10:00 – 11:55

Traduzir em Medicina pode, por vezes, parecer uma tarefa de hercúleas e insólitas dificuldades para quem não tenha alguma relação prévia com a área. A linguagem médica, com efeito, constitui um excelente exemplo de como o jargão técnico pode ser hermético e indecifrável. Neste workshop procurar-se-á dar algumas pistas para romper os códigos secretos e trazer à superfície algumas das vertentes, afinal relativamente previsíveis, da linguagem médica. Sublinhar-se-á ainda a importância das variantes e preferências terminológicas e de estilo, bem como do domínio dos "falsos amigos" e dos acrónimos da linguagem médica. Um panorama crítico das ferramentas disponíveis para o tradutor concluirá a sessão.

NOTE: ALL Conference attendees can participate in this workshop

Workshop de Tradução de Farmacologia (FR-PT) **CANCELADO**

Workshop: Unidades de Medida para Tradutores • João Roque Dias, ATA, ATeLP **novo / new**

FRI / 19OCT2007
17:00 – 19:00

Se acha que 20°C significa o que pensa que significa, então não deve perder este workshop. As unidades de medida são uma frequente dor de cabeça para os tradutores. Ou porque são consideradas "primas" da Matemática (uma disciplina obviamente afastada dos estudos humanísticos), ou porque o seu tratamento exige o conhecimento de algumas regras normalmente desconhecidas, maltratadas e grosseiramente ignoradas. Também nos textos das mais reputadas fontes, os erros de utilização das unidades constituem mais um motivo para a frustração dos tradutores. E, no entanto, é raro o texto, qualquer que seja a sua área, em que não apareçam – como que para assombrar o trabalho do Tradutor – algumas unidades de medida, utilizadas nos mais diversos contextos. Neste workshop, serão desmistificadas as unidades de medida, fornecidas fontes de consulta para o seu tratamento e apresentadas as regras básicas para o seu tratamento e redacção nos textos traduzidos. No final, os participantes serão convidados a pôr à prova os conhecimentos adquiridos.

NOTE: ALL Conference attendees can participate in this workshop.

Workshop de Tradução Jurídica (DE-PT) • Tinka Reichmann, ABRALIN, ATeLP, BDÜ

SAT / 20OCT2007
10:00 – 12:00

O Workshop de Tradução Jurídica alemão-português começará com uma breve exposição dos temas básicos dessa área: terminologia jurídica, convenções textuais e métodos de tradução, com exemplos nas áreas do direito penal e civil. Serão também discutidas as características e exigências da tradução jurídica e apresentadas recomendações para a tradução ajuramentada, tal como é praticada na Alemanha. Os participantes serão convidados a reflectir sobre as diferentes práticas da tradução ajuramentada na Alemanha e em Portugal. Serão também apresentados alguns documentos da via real em alemão ou português, para que os participantes elaborem e discutam soluções de tradução.

NOTE: ALL Conference attendees can participate in this workshop.

Workshop de Tradução de Audiovisuais (EN-PT) • Josélia Neves, ESTG, Leiria

FRI / 19OCT2007
17:00 – 19:00

Frequentemente tida como um género menor na grande área que é a Tradução, a TAV (Tradução Audiovisual) será, nos nossos dias, aquela que suporta maior parte da comunicação a nível global. Direccionada simultaneamente para as grandes massas e para o receptor individual (por ventura marcado pela diferença), este género tradutológico tem vindo a posicionar-se entre os demais, a nível académico e a nível profissional, fazendo-se notar por um crescente interesse e um forte desenvolvimento tanto a nível tecnológico, como a nível técnico, como mesmo a nível legislativo. Neste workshop, serão abordados os principais tipos de tradução hoje considerados parte da TAV, estabelecendo-se as suas características principais, as suas aplicações práticas, os seus pontos fortes e o seus desafios. Serão ainda estabelecidos pontos de contacto com outros géneros tradutológicos – a tradução técnica e a tradução literária, entre outros. Serão ainda apontados alguns dos desafios resultantes do aparecimento dos novos formatos multimédia resultantes da implementação da televisão digital e da IPTV.

NOTE: If you want to participate in this workshop, you MUST reserve your seat on the Conference Registration Form. Number of attendees is STRICTLY limited.

Workshop de Tradução de Estatística (EN-PT) • Dinis Pestana, Faculdade de Ciências (UL), CEAUL, SPE e Carlos Ventura, Universidade dos Açores (DLLM)

FRI / 19OCT2007
11:00 – 13:00

A transversalidade da aplicação da Estatística, a sua linguagem própria e as naturais limitações dos dicionários de Português em termos de vocabulário científico colocam sérios desafios não só a quem exerce a actividade de tradução em variados campos mas também aos próprios utentes da Estatística. Neste quadro, afigura-se de primordial importância a harmonização do vocabulário estatístico em língua portuguesa e a elaboração e difusão de fontes credíveis de informação terminológica, que procurem resolver sensatamente os diferendos gerados pelo respeito à pureza, tradição, modernidade, evolução e diversidade linguísticas. Nesta sessão referir-se-á as iniciativas em curso neste âmbito e analisar-se-á vários casos com propósitos ilustrativos de controvérsias, dificuldades e erros de maior ou menor gravidade na tradução de termos estatísticos.

NOTA: Por motivos de saúde, o Prof. Daniel Paulino não poderá estar presente. Este workshop será conduzido pelos Profs. Dinis Pestana e Carlos Ventura.

NOTE: Unfortunately, Prof. Daniel Paulino cannot be present due to health reasons. This workshop will now be given by Profs. Dinis Pestana and Carlos Ventura.

NOTE: ALL Conference attendees can participate in this workshop.

Workshop de Tradução Jurídica (PT-EN) • Mark Robertson, Solicitor, Legal Translator, and Lexicographer

FRI / 19OCT2007
11:00 – 13:00

Translation of legal texts from Portuguese to English: Some Problems and Solutions.

As with the translation in other technical areas, it is of elementary and fundamental importance in the translation of legal texts from Portuguese into English that the translator not only understands the source text but has mastery of the relevant terminologies. These terminologies have developed and been created in the context of discrete and fundamentally different legal systems. This difference resides not in the situations they address, but in the ways in which legal relations in questions are conceptualised, although the overall context of EU law and international law has resulted in some terminological, and even conceptual, harmonisation. The workshop will seek to identify the principal problem areas, to suggest solutions and little known terminological resources for those seeking English language civil law terminologies.

NOTE: ALL Conference attendees can participate in this workshop.

FIM DO DOCUMENTO / END OF DOCUMENT